

# LombardiArcheologica

In occasione delle Giornate Europee del Patrimonio 2011 la Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia, responsabile della tutela e della ricerca sul patrimonio archeologico del territorio regionale, propone una breve illustrazione dei numerosi Musei, Aree e Parchi archeologici nazionali lombardi, con l'intento di promuoverne la conoscenza e offrire spunti per l'organizzazione di itinerari tematici ed etno-territoriali, parte della più ampia rete di realtà espositive valorizzate dagli Enti locali. Collocati sovente in paesaggi suggestivi, caratteristici dell'articolata e varia geografia della regione, o in edifici secolari, testimoniano della storia politica e familiare lombarda, i luoghi della cultura offrono al visitatore la possibilità di fruire della bellezza del paesaggio lombardo, dalla pianura alle vallate alpine, e di conoscere la ricchezza e l'altissima qualità del patrimonio archeologico di questa Regione, che annovera anche siti riconosciuti patrimonio mondiale dall'UNESCO.

In occasion of the European Heritage Day 2011 the Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia, responsible for the protection and research of the archaeological heritage of the Region of Lombardy, proposes a brief introduction to its numerous Museums, Archaeological Sites and Parks, with the intention of promoting the knowledge and use of these structures, as well as offering a starting point for the organisation of the thematic and/or territorial itineraries, as part of the wider range of resources offered by local authorities. Often situated in beautiful surroundings, typical of the varied geographical features of the Region, or in ancient buildings that reflect the political and domestic history of Lombardy, these places of culture offer the visitor the possibility to witness the beauty and variety of the Lombard countryside, from the Po plain to the mountain valleys, and to discover the richness and exceptional quality of the archaeological heritage of this Region, including UNESCO World Heritage sites.

Anlässlich der Europäischen Tage des Welterbes 2011 schlägt die Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia, verantwortlich für archäologischen Schutz und Forschung in dieser Region, eine kurze Beschreibung der zahlreichen archäologischen Staatlichen Museen, Stätten und Parke vor, um ihre Kenntnis zu fördern und den Anlass an thematischen und territorialen Streckenführungen, Teil der von lokalen Verbänden verwerteten Ausstellungen, zu geben. Die Kunstinstitute, die sich oft in eindrucksvollen, charakteristischen der artikulierten und verschiedenen Landesgeographie Landschaftsbildern, oder in hundertjährigen Bauwerken, Zeugnisse der Politik- und Familiengeschichte der Lombardie, befinden, bieten den Besuchern die Möglichkeit, die Schönheit der lombardischen Landschaft, von der Ebene zu den Alpenländern, zu genießen, und den Reichtum und die höchste Qualität des archäologischen Kulturgutes dieser Region, darunter auch ins Welterbuerbe der Menschheit von der UNESCO aufgenommenen Orte, zu kennen.

## 1. AREA ARCHEOLOGICA DEL MONSORINO

The Archaeological Area at Monsorino  
Archaeologische Zone des Monsorino  
GOLASECCA (VA), LOCALITÀ MONSORINO

L'area archeologica è la più importante testimonianza monumentale nell'Italia nord-occidentale della cultura dei Celti golasecciani (VII-V sec. a.C.). Individuata per la prima volta nel XIX secolo, fu oggetto di scavi sistematici dalla fine dell'800. Nell'area sono visibili strutture funerarie: circolari e rettangolari di VIII-VII a.C., realizzate in grossi ciottoli a recinzione delle fosse in cui era deposta l'urna contenente le ceneri del defunto, accompagnata dal corredo (ceramiche, oggetti in bronzo e ferro). Gli oggetti sono esposti al Civico Museo Archeologico di Sesto Calende (VA).

This site is the most important archaeological evidence of the Celtic Golasecca culture (12<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> centuries BC) in north-western Italy. Discovered for the first time in the 19<sup>th</sup> century, it was subject to systematic excavation from the late 1800s. The area contains circular and rectangular structures made with large pebbles that surround the burials datable to the 8<sup>th</sup>-7<sup>th</sup> centuries BC, where the urn, containing the ashes of the defunct, was buried together with grave goods (pottery, bronze objects and iron tools which are displayed in the Museum of Sesto Calende).

Das archäologische Areal ist das wichtigste monumentale Zeugnis der keltischen Golaseccakultur (12.-5. Jh. v. Chr.) im Nordwestitalien. Für das erste Mal im XIX. Jh. erkannt, wurde es der Ende der Achtzehnjahrhundert systematisch ausgegraben. Es sind kreisförmige und rechteckige Grabstrukturen (8.-7. Jh. v. Chr.) sichtbar, aus Kieselsteinen aus der Grabern herum erbaut, in den die Aschenurne und die Ausstattung (Tongefäße, Bronze- und Eisengeräte, die in dem Museum von Sesto Calende bewahrt sind) deponiert waren.

Info: +39 02 89400655  
Per raggiungere l'area: A 8 (uscita Vergate-Sesto Calende), SS 33 (direzione Golasecca), SP 27, sentiero pedonale presso il ponte autostradale.

Getting here: Take the A 8 motorway (Exit at Vergate/Sesto Calende) and follow signs for Golasecca on the SS 33 and then SP 27, follow the footpath near the motorway bridge.

Um die archäologische Zone zu erreichen: Autobahn 8 (Ausfahrt Vergate-Sesto Calende), Staatsstr. (SS) 33 (Richtung Golasecca), Landstr. (SP) 27, Fußgängerweg bei der Autobahnbrücke.



## 2. AREA ARCHEOLOGICA DEL CASTRUM E ANTIQUARIUM DI CASTELSEPIRO

The castrum and Antiquarium of Castelsepio  
Archaeologische Zone des Castrum und Antiquarium von Castelsepio  
CASTELSEPIO (VA), via Cavatrecchi 1513

Castelsepio, riconosciuto Patrimonio Mondiale UNESCO nel 2011, è un castello goto-longobardo d'altura, posto a controllo della valle dell'Olona e in uso principalmente fra il V e l'VIII secolo d.C. In un'incantevole cornice paesaggistica sono conservati tratti delle mura turrite, il complesso pivaneo di San Giovanni, l'oratorio di S. Maria foris portas con eccezionali affreschi altomedievali, la casa dell'autorità, un edificio produttivo, le necropoli con sepolture aristocratiche. Nell'Antiquarium sono esposti pregevoli manufatti provenienti dagli scavi dell'area: decorazioni architettoniche, resti di affreschi, preziosi calici, monete, pesi monetali, broccati.

Castelsepio, recognised as a UNESCO World Heritage site in 2011, is a Goth-Lombard castle situated at the summit of a hill so as to dominate the Olona valley in the period between the 5<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> centuries AD. In an evocative setting the extant remains include tracts of the walled walls, the religious complex of San Giovanni, the oratory of S. Maria foris portas containing exceptional Early Medieval frescoes, the living quarters of the authority, a workshop and a burial ground containing graves of the nobility. The Antiquarium contains notable finds recovered from excavations of the site: decorative architectural elements, portions of fresco, precious chalices, coins, coin weights and brocades.

Seit 2011 Weltkulturerbe der UNESCO, ist Castelsepio eine gote-langobardische Höhenburganlage zur Herrschaft der Olona Tal, im Gebrauch hauptsächlich vom 5. bis ins 8. Jh. n. Chr. In die beeindruckenden Landschaftsbilder sind Teile der bestmöglichen Mauer, das Platzkomplex des hl. Johannes, das Oratorium der hl. Maria foris portas mit einzigartigen spätmittelalterlichen Fresken, das Haus der Autorität, die Nekropolen mit aristokratischen Bestattungen außerhalb. Im Antiquarium sind wertvolle Gegenstände aus der Grabungstätigkeit ausgewählt: architektonische Dekorationen, Freskenreste, wertvolle Kirche, Münzgewichte, Braktee, Münzen.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
mar.-sab. / Tue.-Sat. / Die.-Sam. 8.30-19 (16 inverno / winter / im Winter)  
festivi / bank holidays / Feiertagen 9.30-18 (14,45 inverno / winter / im Winter)\*

Per gli orari dell'Antiquarium e della chiesa di S. Maria foris portas contattare direttamente l'area archeologica.  
Please contact the archaeological site for the opening hours of the Antiquarium and S. Maria foris portas.  
Die Öffnungszeiten des Antiquarium und der hl. Marienkirche bei der archäologischen Zone vorzulesen.

Info: tel. +39 0331 820438; fax +39 0331 856816



## 4. MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE DELLA LOMELLINA

The National Archaeological Museum of Lomellina  
Archaeologisches Nationalmuseum der Lomellina  
VIGEVANO (PV), CASTELLO DI VIGEVANO, PIAZZA DUCALE

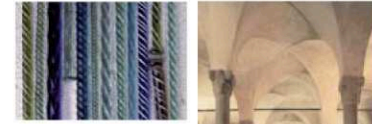
Aperto nel 1998, il museo raccoglie le testimonianze archeologiche provenienti dalla zona. Nella suggestiva cornice delle scuderie del Castello Visconteo sono esposti corredi funerari della tarda età del Ferro e di età romana; di particolare rilievo il vasellame in vetro e i reperti di età tardoantica e medioevale. Uno spazio è riservato a mostre ed esposizioni temporanee.

Opened in 1998, the museum houses the archaeological evidence of the area. The evocative surroundings of the stables of the Castello Visconteo are home to displays of grave goods from the Late Iron Age and Roman era, including a selection of glassware of particular importance, as well as containing Late Ancient and Medieval finds. A hall is also available for exhibitions and temporary displays.

Das 1998 geöffnete Museum sammelt die archäologischen Zeugnisse der Zone. Die spätisenzeitlichen und römischen Grabausstattungen, darunter besonders erheblich das Glasgeschirr und die spätantiken und mittelalterlichen Fundstücke, sind im eindrucksvollen Rahmen der Remise des Castello Visconteo ausgestellt. Es gibt ein Saal für Ausstellungen und Sonderschauen.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
mar.-sab. / Tue.-Sat. / Die.-Sam. 8.30-13.30

Info: tel./fax +39 0381 72940



## 6. LA VILLA TARDO ROMANA DI PALAZZO PIGNANO

The Late Roman villa of Palazzo Pignano  
Die spätromische Villa von Palazzo Pignano  
PALAZZO PIGNANO (CR), VIA LUIGHI VECCHI

La villa (IV-V sec. d.C.) apparteneva a un personaggio di rango elevato, come dimostrato dal raffinato disegno architettonico della pianta e dall'esistenza di una cappella palatina. I resti, nonostante le spoliazioni, evidenziano un alto livello di lusso con ambienti mosaici e un impianto di riscaldamento. Nell'Antiquarium sono esposti materiali provenienti dall'area, tra i quali frammenti di vetri per finestre, eccezionalmente conservati, e parti di sculture marmoree.

The villa (4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> cent. AD) belonged to a high ranking personage, as demonstrated by the architectural complexity of the building and the existence of a palatine chapel. The remains, although largely stripped, are clearly part of a very luxurious structure, with mosaic floors and an internal heating system. The Antiquarium contains finds from the area, including exceptionally preserved fragments of window glass and fragments of marble statues.

Die Villa (4.-5. Jh. n. Chr.) gehörte einer hochgestellten Persönlichkeit, wie der architektonische Plan und die Platzanlage zeigen. Die Reste, trotz der Beraubungen, zeigen hohen Prunk auf, mit mosaikalen Räumen und einer Heizanlage. Im Antiquarium sind Gegenstände aus dem Areal ausgestellt, darunter ausstauschweise konservierte Fenster Scheibentrümmer und Marmorbilderteile.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
mar.-dom. / Tue.-Sun. / Die.-Sam. 8.30-15\*

Info: tel. +39 02 89400555; fax +39 02 89404430



## 8. AREA ARCHEOLOGICA DELLA BASILICA ROMANA

The Roman Basilica  
Archaeologische Zone der römischen Basilika  
BRESCIA, PIAZZA LABUS 5

La basilica, nel cuore della città romana, occupava il lato meridionale del Foro, delimitato sul lato nord dal grandioso complesso monumentale costituito dal Capitolium e dal teatro. Dell'edificio, destinato alle più importanti attività civili della comunità, si conservano consistenti porzioni dell'alzato, della decorazione architettonica e della pavimentazione in marmo. Uno spazio espositivo consente di vedere i resti dell'edificio, del lastricato del Foro, di strutture medioevali e una selezione dei materiali rinvenuti negli scavi dell'area.

The Basilica, situated in the heart of the Roman city, formed the southern boundary of the Forum, bordered to the north by the grandiose monumental complex represented by the Capitolium and the theatre. The building, site of the most important civil activity of the community, preserves large portions of the standing walls, aspects of architectural decoration and large areas of marble floor. A display area enables visitors to see remains of the building, as well as part of the paving of the Forum itself, later medieval buildings and a selection of finds recovered during the excavation of the area.

Die Basilika, mitten ins Herz der römischen Stadt, nahm die südliche Seite des Forums ein, das auf der Nordseite vom gewaltigen Monumentalkomplex des Kapitulum und vom Theater begrenzt war. Das für die wichtigsten zivilen Tätigkeiten der Gemeinschaft bestimmten Gebäudes bewahren sich wesentliche Teile des Auftrisses, der architektonischen Dekoration und des Marmorfußbodens. Ein Ausstellungsraum erlaubt die Gebäudereste, das Pflaster des Forums, die mittelalterlichen Strukturen und eine Auswahl der Gegenstände aus den Grabungen zu sehen.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
lun.-ven. / Mon.-Fri. / Mon.-Fre. 9-13

Info: tel. +39 030 290196; fax +39 030 2905833  
archeologica.bs@wind.it



## 5. FORNACE ROMANA DI MASSINIGO

The Roman kiln at Massinigo  
Die römische Ofen von Massinigo  
S. MARGHERITA STAFFORA (PV), LOCALITÀ MASSINIGO

La fornace, rinvenuta nel 1957 durante i lavori di costruzione della scuola elementare, è una delle strutture per la produzione di laterizi meglio conservate di tutta la Lombardia. Databile al I d.C., è di un tipo ben noto nel mondo romano, a pianta circolare. Molto ben conservato è il piano di cottura. Il percorso di visita comprende un apparato didattico che consente una migliore fruizione del monumento.

The kiln, discovered in 1957 during the building of the local junior school, is one of the best preserved structures dedicated to the production in Lombardy. Dating to the 1<sup>st</sup> century AD it was circular in shape; its type was typical of these common during the Roman period. The firing surface is particularly well preserved. Information panels are available for visitors.

Der Ofen, der 1957 während der Bauarbeiten der Grundschule gefunden wurde, ist einer der am besten erhaltenen Strukturen für Ziegel-Produktion der ganzen Lombardie. Im 1. Jh. n. Chr. erbaut, gehört er zu einem in der römischen Welt bekannten Typ, mit kreisförmigen Grundriss. Die Brennfläche ist sehr gut erhalten. Die Besichtigungsführung wird durch didaktischen Apparat ergänzt, um das Monument besser zu genießen.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
Vistabile su richiesta / Visits by appointment only / Besichtigbar auf Verlangen

Info: tel. +39 0383 551100



## 7. MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE DI MANTOVA

The National Archaeological Museum of Mantova  
Archaeologisches Nationalmuseum von Mantua  
MANTOVA, PIAZZA CAPOLEONE 5

Situato all'interno di Palazzo Ducale negli spazi del teatro di corte della reggia Gonzaghesca, il museo espone reperti di grande interesse che documentano la storia del territorio mantovano dalla Preistoria all'Alto Medioevo. Le collezioni comprendono materiali neolitici, dell'età del Bronzo, numerosi manufatti appartenenti alle antiche culture veneta, etrusca e celtica, testimonianze di età romana e corredi funerari goti e longobardi. Arricchisce il percorso di visita una scelta di vasellame rinascimentale.

Situated within Palazzo Ducale in the space once occupied by the court theatre of the Gonzaga family, the museum contains many important finds that document the history of the territory around Mantua from Prehistory to the Early Middle Ages. The collections contain Neolithic, Bronze Age, Roman and Medieval finds, including numerous artefacts belonging to the ancient cultures of the Veneti, Etruscans and Celts, as well as the Romans and include burial goods pertaining to the Gotts and Lombards. The visitor will also find displays of interesting renaissance pottery.

Das im Palazzo Ducale beim Hoftheater der Palast der Gonzaga gelegene Museum stellt sehr interessante Fundstücke aus, die die Geschichte des mantuanischen Gebietes von der Vorgeschichte bis ins Frühmittelalter dokumentieren. Die Sammlungen enthalten neolithische und bronzzeitliche Funden, zahlreiche Gegenstände der venetischen, etruskischen und keltischen Kultur, römische Zeugnisse, gotische und langobardische Grabausstattungen. Eine Auswahl von Renaissancekeramikern bereichert die Besichtigungsführung.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
festivi / bank holidays / Feiertagen 8.30-18.30

Info: +39 0376 329223-320003  
sba-lom.mn.nucleooperativo@beniculturali.it



## 9. AREA ARCHEOLOGICA DELLE "GROTTE DI CATULLO"

"Grotte di Catullo", the archaeological area  
Archaeologische Zone "Grotte di Catullo"  
SIRMIONE (BS), PIAZZALE ORTI MANARA 4

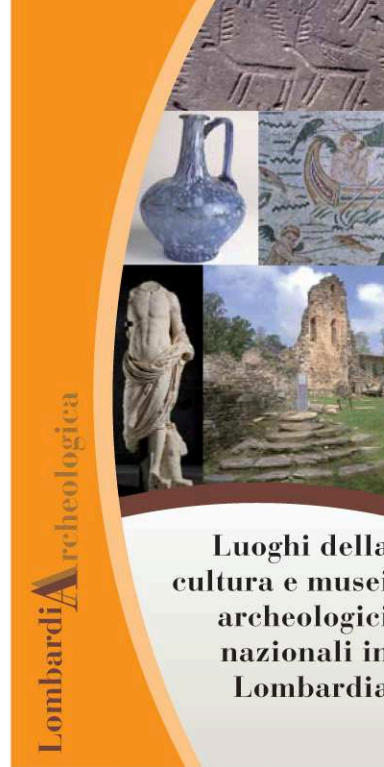
All'estremità della penisola di Sirmione, in un'eccezionale posizione panoramica, si conservano i monumentali resti del più grande e lussuoso edificio privato di età romana di tutta l'Italia Settentrionale. Nota col nome di "grotte di Catullo", la villa fu costruita tra la fine del I sec. a.C. e l'inizio del I sec. d.C. e abitata fino al II secolo d.C. Il Museo espone importanti materiali di età romana e altomedioevale provenienti dall'area.

At the extremity of the Sirmione peninsula, in an exceptional panoramic position, the remains of the biggest and most luxurious Roman private building in northern Italy are preserved. Known as the "Grotto of Catullus", the villa was built between the end of the 1<sup>st</sup> century BC and the beginning of the 1<sup>st</sup> century AD, and was inhabited until the 2<sup>nd</sup> century AD. The Museum displays important Roman and Early Medieval finds originating in the area of the villa.

Am äußersten Ende der Halbinsel von Sirmione. In einzigartiger Panoramalage: sind die monumentalen Reste der größten und prunkvollsten Privatgebäude des ganzen Norditaliens aufbewahrt. Die als "grotte di Catullo" bekannte Villa wurde zwischen der Ende des 1. Jh. v. Chr. und der Anfang des 1. Jh. n. Chr. gebaut und bis ins 2. Jh. n. Chr. bewohnt. Das anliegende Museum stellt wichtige Gegenstände der Villa aus.

ORARIO APERTURA / OPENING HOURS / ÖFFNUNGSZEITEN  
mar.-sab. / Tue.-Sat. / Die.-Sam. 8.30-19 (17 inverno / winter / im Winter)  
festivi / bank holidays / Feiertagen 9.30-18.30 (14 inverno / winter / im Winter)\*

Info: tel. +39 030 916157; fax +39 030 9906002  
grottedicatullo.sirmione@beniculturali.it



LombardiArcheologica

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI  
Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia

## Luoghi della cultura e musei archeologici nazionali in Lombardia

Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia  
Via E. De Amicis 11, 20125 MILANO  
tel. +39 02 89400555; fax +39 02 89404430  
www.archeologica.lombardia.beniculturali.it  
e-mail: sba-lom@beniculturali.it

## Contatti Contacts Kontakte

\* Tutti i luoghi della cultura sono chiusi, di norma, i lunedì non festivi, il 1° gennaio, il 1° maggio, il 15 agosto e il 25 dicembre. In caso di lunedì festivo, la chiusura è spostata al martedì successivo.

\* All of the following Museums and Parks are closed generally on Mondays that are not Bank Holidays, 1<sup>st</sup> January, 1<sup>st</sup> May, 15<sup>th</sup> August and 25<sup>th</sup> December. On the days that Bank Holidays fall on a Monday, weekly closing will be moved to Tuesday.

\* Alle Kulturinstutute sind allgemein Werkmottags, Dienstags nach Feiertagen, am 1. Januar, 1. Mai, 15. August und 25. Dezember geschlossen.

- Apparo didattico per non vedenti e ipovedenti  
Informations panels for blind or partially sighted visitors  
Daktiloher apparat für blinden und sehbehinderten persone
- Ingresso libero  
Free entrance  
Eintritt frei
- Ingresso a pagamento  
Entrance fee  
Eintritt nach Bezahlung
- Area di parcheggio nelle vicinanze  
Nearby parking  
Parkplatz in der Nähe
- Luogo accessibile ai disabili  
Disability access  
Zugänglich für behinderten Person
- Libreria  
Bookshop  
Buchladen
- Aula didattica  
Auditorium/workshop  
Räume workshop
- Audioguida  
Audioguide  
Audioguide

Prodotto da Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia  
Documentazione iconografica: Archivio Fotografico e Archivio Disegni Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia.  
Edizione: Stampateria Stefanel, Bergamo.  
© Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia 2011